

◆ 刘 娟 著

概念分析理论 与语言文化 研究

——俄语语言文化世界图景中的情感概念

*Conception Analysis Theory
and Study of Language and Culture*

*Emotional Concepts in the Russian Language
and Cultural Picture of the World*



吉林大学出版社

国家教育部留学人员科研启动基金资助项目

概念分析理论与语言文化研究

——俄语语言文化世界图景中的情感概念

Conception Analysis Theory and Study of Language and Culture

——Emotional Concepts in the Russian Language and
Cultural Picture of the World

刘 娟 著

LIU JUAN

吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

概念分析理论与语言文化研究: 俄语语言文化世界图景中的
情感概念/ 刘娟著. —长春: 吉林大学出版社, 2008.12

ISBN 978-7-5601-3934-0

I. 概… II. 刘… III. 俄语-文化语言学
IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 192643 号

书 名: 概念分析理论与语言文化研究: 俄语语言文化世界图景中的
情感概念

作 者: 刘娟 著

责任编辑、责任校对: 董贵山

吉林大学出版社出版、发行

开本: 787×1092 毫米 1/16

印张: 10

字数: 198 千字

ISBN 978-7-5601-3934-0

封面设计: 孙 群

吉林科华印刷厂 印刷

2008 年 12 月第 1 版

2008 年 12 月第 1 次印刷

印数: 1-3 000 册

定价: 20.00 元

版权所有 翻印必究

社址: 长春市明德路 421 号 邮编: 130021

发行部电话: 0431-88499826

网址: <http://www.jlup.com.cn>

E-mail: jlup@mail.jlu.edu.cn

内容摘要

语言文化学把语言理解为一个民族看待世界的模式所具有的深邃的文化内涵,它使语言的形式、意义和功能得到科学的分析和理解。

情感是人类永恒的话题,只要有人类的存在,就有人类的情感存在。本课题重点对俄罗斯语言文化视阈下的情感概念——“喜、怒、忧、恐”进行描写和阐释,旨在揭示俄罗斯民族文化及意识的特性。本文的主要结论是:

1. 通过对基本情感称名词的“喜、怒、忧、恐”语文词典释义的分析推导出:所有情感称名词的界定都是通过指向人的情感范畴属性的属概念(感觉、状态、心情)来进行的;特别强调的是情感体验的强度及情感的积极性与消极性;情感称名词的义素数量的有限化。

2. 纵观基本情感称名词的“喜、怒、忧、恐”的词源分析,我们得出结论:上述情感称名词及其同义词列的词源义都不具有情感义,最初用来表示或自然想象,或物质的物理属性,或人类活动的结果等。

3. 通过对俄语中内含情感称名词的谚语与俗语进行文化语义描写,我们发现,俄语中关于四个基本情感的谚语和俗语的数量比例是:忧>喜>恐>怒。俄罗斯民族的忧伤性格与所处地理环境与宗教信仰有密切关系。此外,情感的心理属性、积极情感对人类的益处、消极情感的坏处、情感之间的辩证关系、情感的短暂性及情感的社会性等,在俄语谚语和俗语中都有体现。

4. 通过对蕴含情感称名词的俄罗斯文学作品的节选分析,我们发现存在大量情感隐喻。其中数量最多的是类人隐喻和类自然隐喻。从句法结构来看,动词性隐喻属能产型,其次是形容词性隐喻,最后是名词性隐喻。俄罗斯人通常把情感与自然界的火、水和空气联系在一起;其语义内涵不仅通过动词,而且还通过形容词来揭示,这些限定语通常表达温度、颜色等意义。

5. 通过基本情感称名词的联想词频的分析,可以看出情感在俄罗斯人的日常意识中也呈现出自己的民族特色。

关键词:基本情感,概念分析,语言文化

Abstract

The study of language and culture considers language as the deep cultural connotation of the model by which a nation treats the world. It makes the forms, meanings and functions of a language analyzed and understood scientifically.

Emotion is an eternal topic of human beings. As long as there's existence of human beings, there's existence of human emotions. The main point of this research is to describe and expound such emotional concepts as happiness, anger, sadness and fear from the perspective of Russian language and culture in order to reveal the features of the Russian national culture and consciousness. The following is the chief conclusion of this thesis:

1. Through analyzing the interpretation of the basic emotional nominative nouns — happiness, anger, sadness and fear in Chinese dictionary, here is the result: the definition of all the emotional nominative nouns is done through the categorical conception (feeling, state and mood) concerned with human emotional category; the specially emphasized is the intensity of emotional experience and the positiveness and passiveness of emotions; the limitation in the number of semantic features of emotional nominative nouns.

2. Through surveying the word source analysis of the basic emotional nominative nouns — happiness, anger, sadness and fear, we come to such a result: all the word resource meanings of the previous emotional nominative nouns and their similar words group, which were used to indicate natural phenomenon, physical features of substance, or the results of human activities, have no emotional meanings.

3. Through describing the cultural meanings of Russian proverbs and idioms which contain emotional nominative nouns, we found in Russian the number proportion of the four kinds of basic emotional proverbs and idioms is like this: sadness > happiness > fear

> anger. The blue character of the Russian nation is connected with geographical environment and religious beliefs. In addition, the psychological properties of emotions, the benefits of the active emotions to human beings, the badness of the passive emotions, the dialectical relationship between emotions, the transience of emotions, and the sociality of emotions are all shown in Russian proverbs and idioms.

4. Through analyzing the excerpts of Russian literary works which include emotional nominative nouns, we found there exist large numbers of emotional metaphors, among which the human metaphors and nature metaphors are the most. From the angle of syntax structure, verbal metaphors belong to productive type; the second is adjective metaphors; the last is noun metaphors. Russians usually connect emotions with water, fire and air in nature. The semantic connotation is not only expressed by verbs, but also by adjectives. These modifying words usually indicate the meanings of temperatures, colours, and etc.

5. Through analyzing the associate word frequency of the basic emotional nominative nouns, we found emotions have their own national specialities during the daily consciousness of Russians.

Key Words: emotions, conception analysis, language, culture

目 录

引论	(1)
1.课题定位	(2)
2.课题研究的主要路径	(3)
3.课题结构与主要内容	(4)
1.语言与文化的融合研究	(6)
1.1 概言	(6)
1.2 语言与文化融合研究的源流	(7)
1.3 语言与文化的关系	(11)
1.3.1 语言与文化的界定	(12)
1.3.2 语言与文化的关系	(13)
1.3.3 语言的载蓄功能及其体现形式	(16)
1.4 关于世界图景	(20)
1.4.1 语言世界图景与文化世界图景	(21)
1.5 俄罗斯的语言文化学	(23)
2.俄罗斯语言学视阈下的概念分析理论	(28)
2.1 术语 концепт 及其概念探究	(28)
2.1.1 Концепт 的词源学分析	(28)
2.1.2 从术语学角度看 концепт	(29)
2.2 Концепт 的语言学研究综述	(34)
2.2.1 Концепт 的词典释义	(35)
2.2.2 俄罗斯学者对 концепт 的不同理解	(36)
2.3 Концепт 及相关概念的分析	(43)
2.3.1 Концепт 与 понятие	(43)

2.3.2	Концепт 与 значение	(45)
2.4	概念分析	(46)
2.4.1	概念分析源流	(46)
2.4.2	概念分析的对象	(48)
2.4.3	概念分析的方法	(50)
3.	多维视域下的情感研究	(56)
3.1	关于情感	(56)
3.2	情感(эмоция)的定义	(56)
3.3	情感的属性	(59)
3.4	情感的分类	(60)
3.5	基本情感	(62)
3.6	情感的表达方式	(64)
3.7	多维视阈下的情感研究	(66)
3.7.1	哲学视阈下的情感研究	(66)
3.7.2	生理学视阈下的情感研究	(67)
3.7.3	心理学与认知科学视阈下的情感研究	(68)
3.7.4	医学视阈下的情感研究	(72)
3.7.5	美学视阈下的情感研究	(74)
3.7.6	文艺学视阈下的情感研究	(74)
3.7.7	情感语言学:一个值得关注的语言学领域	(76)
4.	俄罗斯语言文化视阈下的情感概念分析	(83)
4.1	情感概念的表达	(83)
4.1.1	情感称名词的词典释义	(83)
4.1.2	情感称名词的聚合关系	(88)
4.2	情感概念的表达	(101)
4.2.1	情感称名词的词源分析	(101)
4.2.2	情感称名词的语文词典例证的文化涉指	(108)
4.2.3	内含情感称名词的熟语分析	(112)
4.2.4	俄语中情感称名词的隐喻用法	(117)
4.3	情感概念称名词的自由联想实验的结果分析	(123)
4.3.1	关于联想	(123)

4.3.2 自由联想实验	(124)
4.3.3 数据分析	(125)
结论	(130)
参考文献	(132)
致谢	(144)
博士期间发表的学术论文、专著	(145)
博士后期间发表的学术论文、专著	(147)

引 论

人在活动与认识过程中,既表现出对事物的态度,也表现出这样或那样的情感。现实中某些事物使人高兴快乐;某些事物使人愤怒;某些事物使人忧愁、悲伤;某些使人惊恐、厌恶。这些以特殊方式表现出来的主观感受或态度体验就是情感。

人是情感的存在;情感是人之所以为人的重要标志之一。在人们的日常生活、学习、工作和交流过程中,情感同正常的理性思维和逻辑推理能力一样起着举足轻重的作用。神经生理学家研究发现,由于控制逻辑推理的大脑皮层和控制情感的边缘系统之间通道的缺损,病人尽管具有正常甚至超常的理性思维和逻辑推理能力,但严重阻碍了决策能力的运用。

千百年来,人们一直醉心于人类情感各个侧面的研究,情感问题早为哲学家、文学家,以及后来的心理学家、生理学家、美学家等所关注。何谓人情?对这一问题的专门研究起源于1896年冯特的情感三度学说,一百多年的研究成果可谓硕果累累。但是值得注意的是,“对于情感用法的研究,在语言学的范围内历来是被疏忽了的。当美学和文学科学以至哲学需要利用这项研究的成果时,发现这里原来还是一片空白”(刘大为1985:55)。正如奈斯比特所说:“这种状况跟国家现代科学技术的迅速发展要求高技术和高情感相平衡的原则很不相称”。

情感可以通过面部表情、体态表情、言语表情等表达出来。如在愤怒时,常常横眉立目、咬牙切齿;喜悦时常常眉开眼笑、笑容满面;这些都是通过面部表情表达出来的。人在高兴时手舞足蹈;愤怒时暴跳如雷;恐惧时不寒而栗;悔恨时捶胸顿足;惊慌时手足失措;这些都是通过体态表情表达出来的。人在悲忧时语调低沉,语速缓慢,语音高低差别不大;喜悦时,语调高昂,语速较快,语音高低差别较大,音色悦耳;恐惧时,音调高尖急促,声音刺耳颤抖;这些都是通过言语表情表达出来的。人的感情是复杂的,情感的表达也是复杂的。除了上述表达手

段,情感表达最重要、最常用的方法是通过语言。刘大为教授把语言中的情感表达的方式分为四种:(1)标志情感类型的词;(2)具有情感效应的理性表述;(3)语言中的表情成分,如:词的评价意义、用于礼貌或骂人的固定用法等;(4)语言的非理性成分(刘大为 1985:57)。本文所关注的是第一类标志情感类型的词,我们称之为情感称名词。

值得关注的是,俄罗斯语言学界在同一领域取得了骄人的成绩。其研究历史悠久、人员众多、成果丰硕、方法先进。俄罗斯学界的情感语言学(эмотология)的发展经历了四个主要阶段:(1)二十世纪初至五十年代,这是情感语言学的萌芽阶段,它的研究与语法学的研究交织在一起;(2)二十世纪六十年代至七十年代,情感语言学的起步阶段,主要研究情感的意义描写;(3)二十世纪八十年代至九十年代中期,情感语言学的形成阶段,这一阶段的研究以情感隐喻、功能语义为主;(4)二十世纪末至二十一世纪初,情感语言学的蓬勃发展阶段,主要研究对象是情感概念(эмоциональные концепты)、情感语篇等。语言正是通过情感概念之棱镜来折射着民族独特的情感世界观。

1. 课题定位

本课题的研究定位在语言文化学框架下基本情感称名词的描写与阐释上。

语言文化学(лингвокультурология)作为一门独立的语言学科形成于二十世纪九十年代,其主旨是研究民族文化在语言中的表现和表达。语言与文化的融合研究势在必行。我国学者罗常培先生早在二十世纪五十年代就强调指出:语言学的研究决不能抱残守缺地局限在语言本身的资料以内,必须扩大研究的范围,让语言现象与其他社会现象和意识联系起来,才能格外发挥语言的功能,阐扬语言学的原理。英国语言学帕默尔曾说过:“语言忠实反映了一个民族的全部历史和文化,忠实地反映了它的各种游戏规则和娱乐、各种信仰和偏见”(帕默尔 1983:139)。语言文化学的任务就是研究民族文化如何在语言中得到存储、表达的。据此,我们决定从对语言文化学这一学科的诠释入手,弄清语言文化学的历史源流、发展态势、理论框架等基本问题。在此基础上进一步探讨当今语言文化学的热点问题之一——概念分析理论,从而得出结论:概念分析是集语言语义、文化语义和认知语义为一体的综合分析方法,其分析对象是体现一个民族文化精

髓的核心概念的称名词,其目的是“看”出整个世界。最后,以概念分析方法为原则具体分析俄语语言文化世界图景中的基本情感概念,即“喜、怒、忧、恐”。

本课题回顾了俄罗斯语言文化融合研究的历史源流,详细阐释了语言学框架下的概念分析理论,介绍了俄罗斯情感语言学的发展态势。上述问题对于正确把握俄罗斯语言学的发展趋向必将有所裨益。

本课题是作者本人自 2001 年以来从事的“概念分析与语言文化差异研究”的阶段性成果,是作者本人 2004 年 2 月在俄罗斯伏尔加格勒国立师范大学答辩通过的副博士论文《Концепт “путешествие” в китайской и русской лингвокультурах》的延伸研究,同时是作者本人 2007 年成功申请立项的教育部留学回国人员科研启动资金资助项目“概念分析理论与语言文化差异研究—俄汉情感概念对比分析”的同期成果。本课题研究积累了较丰硕的阶段成果,已发表相关论文十余篇。希望本课题的研究成果促进作者本人的进一步学术探索,同时也有益于国内俄语学界和汉语界。

2. 课题研究的主要路径

根据上述课题定位,本课题研究总的路径是:首先,阐释语言与文化融合研究的必要性、历史源流,语言与文化的关系,语言的载蓄功能,俄罗斯语言文化学的发展态势等基本理论问题。然后,介绍俄罗斯语言学领域的焦点问题之一——概念分析理论。具体的步骤是:术语 концепт 及其概念意义的探究→语言文化学及认知语言学对 концепт 的不同理解→概念分析方法之溯源→概念分析方法之方法论。接下来,介绍了国内外情感理论研究的状况,随之引出情感语言学之研究领域。最后,将概念分析原则运用到具体的俄语语料分析,描写俄语中的“喜、怒、忧、恐”基本情感概念。

简言之,本研究力争理论与实践相结合,分析、描写与阐释相融合来“看”俄罗斯民族意识中的情感世界图景。

3. 课题结构与主要内容

3.1 本课题的结构

本课题由引论、正文、结论和参考文献组成。正文包括:语言与文化的融合研究;俄罗斯语言学视阈下的概念分析理论;多维视域下的情感研究;俄语语言文化视阈下的情感概念分析等四部分。

3.2 主要内容

引论分为课题定位、主要研究途径、结构和主要内容三个方面。

第一部分—语言与文化的融合研究。这一部分总的来说是对俄罗斯语言文化学的梳理和反思,具体围绕“语言与文化融合研究的源流”、“语言与文化的关系”、“语言的载蓄功能及其体现形式”、“关于世界图景”、“俄罗斯的语言文化学”五个方面展开。从而引出第二部分的语言学框架下的概念分析理论。研究表明:语言中文化信息的研究是二十世纪语言学发展的必然结果,语言不仅是传递信息的工具,而且还是反映、巩固和保存人对世界的认识的工具。语言国情学的词汇背景理论,语言文化学的语言文化信息单位(лингвокультурема)、关键词以及概念分析理论的理论依据就是语言的这种载蓄功能。每种语言都反映着一定的文化世界所刻画的世界图景,语言世界图景的特点可在概念域(концептосфера)的基础上揭示,而概念域是概念(концепты)的集合。

第二部分—俄罗斯语言学视阈下的概念分析理论。首先从本体论出发,详细阐释了术语 концепт 的概念意义的源起、发展演变过程;然后介绍了当今俄罗斯语言学界对术语 концепт 的不同理解以及该术语与其他相关概念的关系,最后是分析语言学中的概念分析的来源与方法论。研究结果如下:第一,концепт 是一个跨学科术语,具有整合性、交叉性、多指性特点。我们必须从哲学、逻辑学、数学、认识论、文化学、语言学等众多学科出发研究这一术语,而且需要对相应成果予以整合;第二,由于学者们的学术背景不同,考察问题的角度、层次、目的不同,对于 концепт 的理解难免存在着统一与分歧。认知语言学认为 концепт 是词语和周围世界的中介物,是区别于词典固定意义的个人理解,而语言文化学

把 концепт 看作是民族文化的代言,可用词来表示;第三,概念分析是集语言语义、文化语义与认知语义为一体的溶合研究方法,其分析对象是体现民族文化精髓的核心概念的代表词进行描写、阐释,目的是“看”出整个世界;第四,概念分析的方法论遵循着一定的程式。

第三部分—多维视域下的情感研究。是对情感理论研究的梳理和反思,具体围绕情感的本体论和研究视角两大问题展开。通过回顾,分析界定了情感及基本情感的范畴,探讨了情感的属性,情感的表达方式,概括了情感研究在哲学、心理学、认知学、医学、文艺学以及语言学领域研究的状况,提出了情感语言学的研究势在必行,以及情感概念分析作为其主要研究内容之一受到学者们的关注。

第四部分—俄语语言文化视阈下的情感概念分析。本章以概念分析理论为出发点,具体分析了俄语语言文化中的喜、怒、忧、恐等基本情感概念的表示与表达。主要结论是:第一,所有情感称名词的界定都是通过指向人的情感范畴属性的属概念(感觉、状态、心情)来进行的;特别强调的是情感体验的强度及情感的积极性与消极性;第二,情感称名词及其同义词列的词源义是表示或自然想象,或物质的物理属性,或人类活动的结果等。第三,俄语中内含情感“忧(忧)”的谚语与俗语的数量大。俄罗斯民族的忧伤性格与所处地理环境与宗教信仰有密切关系。此外,情感的心理属性、积极情感对人类的益处、消极情感的坏处、情感之间的辩证关系、情感的短暂性及情感的社会性等,在俄语谚语和俗语中都有体现。第四,俄罗斯文学作品中存在大量情感称名词的隐喻。从语义类型来看,数量最多的是类人隐喻和类自然隐喻;从结构角度来看,动词性隐喻属能产型,其次是形容词性隐喻,最后是名词性隐喻。俄罗斯人通常把情感与自然界的火、水和空气联系在一起;其语义内涵不仅通过动词,而且还通过形容词来揭示,这些限定语通常表达温度、颜色等意义。

1. 语言与文化的融合研究

1.1 概言

语言是什么?语言是“人类特有的用来表达思想、交流思想的工具,由语音、词汇和语法构成的一定的系统”(现代汉语词典 2005:1665)。文化是什么?文化是“人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和,特指精神财富,如文学、艺术、教育、科学等”(现代汉语词典 2005:1427)。可见,语言与文化是两个不同的概念,它们分属于不同的研究领域,语言是语言学的研究对象,而文化是社会学和人类学的研究对象。但“语言和文化不是毫无关系的两张皮”(陈建民 1999:331)。这主要因为:一方面,“从语言的产生意味着灿烂多姿的人类文化的产生”,语言与文化是一对随着人类社会形成而同时产生的孪生姐妹;另一方面,“语言是文化产生的关键,文化的发展也使得语言更加丰富和细密”,语言和文化在各自的历史发展轨迹中互相关联、互相影响(周振鹤 & 游汝杰 1986:1-3)。“语言与文化是一张皮”。对这张皮我们可以从这一面看看,也可以翻过来看看,即进行语言与文化的双向交叉研究,既可以从语言入手,观察文化在语言中的投影,也可以从文化视角切入,研究语言的性质,使语言与文化的内在联系更清楚地显示出来,切忌语言归语言,文化归文化,两者不沾边”(斜线黑体为引者加注)(陈建民 1999:331)。

现代语言学自诞生之日初,索绪尔就提出,语言是一个符号系统,应严格区分共时语言研究和历时语言研究。此后,语言系统本体论如火如荼的展开。客观地讲,语言作为单独学科领域—语言学的研究对象,有其自身内在组织规律,对语言系统本体进行研究,旨在揭示语言各个系统之间的构造与联系,在理论上

是完全必要的,同时大大推动语言学的发展。但是单纯的本体论造成了对语言学的研究闭门造车、脱离实际和空中楼阁的局面。为此,语言学的研究迫切需要寻找一条新的途径,语言与文化的融合研究便是其中之一。正如罗常培先生指出:“语言学的研究不能抱残守缺地局限在语言本身的资料以内,必须要扩大研究范围,让语言现象跟其他社会现象和意识联系起来才能格外发挥语言的功能,阐扬语言学的原理”(罗常培 1989:89)。

1.2 语言与文化融合研究的源流

欧美大陆的语言与文化研究起源于十八世纪,德国哲学家赫尔德的《论语言的起源》从作为语言载体的精神文化在语言中的反映角度出发开始涉及该问题,他并主张各民族本土文化的发展,产生一种表现于艺术与文学的“民族精神”。在俄罗斯语言与文化的研究可追溯到 В. К. Тредиаковский 和 М. В. Ломоносов,两位院士最早赋予文学创作以民族特色。

真正意义上的文化语言学被认为语言学的人本主义转向的结果,产生于二十世纪八十年代,起源于十九世纪初。当时历史比较语言学的代表人物德国语言学家、民俗学家格林兄弟把与赫尔德有关各民族语言的个性及其与民族文化的密切联系的论述,用作确定语言的历史的尺度,而且进一步发展为“我们的语言就是我们的历史”这一学派的另一杰出代表。德国语言学家、哲学家洪堡特该理论推向新的高度,认为一个民族的言语是一个民族的精神,而该民族的精神就是他们的言语。洪堡特在文章《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》中首次探讨了语言结构与人类精神的关系。他认为,根据对认知与感觉的影响来看,各种语言实质上是事实中各种不同的世界观;语言的各异影响民族实质,因此,语言的详细研究应包括历史和哲学与人的内部世界相联系的一切(Гумбольдт 1985:307~377)。洪堡特的贡献在于,他看到各种语言形式之后的思维和感知现实的方法差异,文化的差异性体现在语言中。因此,Н. К. Гудзий强调,格林兄弟的理论对那个时代来说是语言科学发展中的里程碑,该理论的影响已超越德国,甚至在其他欧洲国家最著名语言学家的著作中都可看到该理论的痕迹(Гудзий 1958:12~13)。

十九世纪初在奥地利出现了以语言学家舒哈尔德为代表的“词与物学派”,